

LA COMPETENCIA CULTURAL EN LA COMPETENCIA COMUNICATIVA: HACIA UNA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL CON MENOS INTERFERENCIAS⁸²

JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS

Javier de Santiago Guervós es profesor Titular de lengua Española en la Universidad de Salamanca, y ha sido Director del Máster Universitario *La enseñanza de español como Lengua Extranjera* que se imparte en la misma Universidad. Ha impartido cursos y conferencias en distintas universidades españolas y extranjeras. Middlebury College (Vermont-USA), Universidad de Utrecht (Holanda), University of Skövde (Suecia), Università Ca' Foscari de Venezia (Italia), Università degli Studi de Milán (Italia) así como para el Instituto Cervantes, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Universidad Pontificia de Salamanca, Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, etc. Del mismo modo, ha sido profesor para programas de universidades americanas en España: Penn State University, Colby College, Wake Forest University, James Madison University, etc. En el ámbito de la evaluación, ha sido coordinador del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) para el Ministerio de Educación y Ciencia – Instituto Cervantes y, en la actualidad, trabaja en la elaboración de los BULATS (Business Language Testing Service) para la Universidad de Cambridge. Igualmente ha participado en el proyecto para la creación del *European Language Portfolio* (<http://eelp.gap.it>) en colaboración con diversas universidades europeas.

Entre sus publicaciones en el ámbito del español para extranjeros destacan libros como *Aprender Español Jugando* (1997), *Fonética Básica del Español para Anglohablantes* (1997), *Issues in Language Acquisition and Learning* (1998), en colaboración con el Prof. Jesús Fernández González. También destaca la elaboración de un manual de español para extranjeros, *Español para todos* (4 vol.) (2002) realizado para la editorial Atica (Brasil), y otro más, *Ahora sí* (5 vol.), publicado por Editora Educacional (Brasil) para todos los niveles preuniversitarios. También ha colaborado en la elaboración del *Diccionario Salamanca de la Lengua Española* (Santillana, 1997). En otros aspectos de la comunicación destacan: *La lengua de los políticos* (Lynx, 1996), *Retórica y comunicación política* (Cátedra, 2000), en colaboración con Antonio López Eire, *El léxico político de la transición española* (Universidad de Salamanca, 1992), *Principios de comunicación persuasiva* (Arco/Libros, 2005), *El complemento (de régimen) preposicional* (Arco/Libros 2007), *Comentario de textos persuasivos* (Arco/Libros, 2008), *El Léxico disponible de Segovia* (Fundación del Instituto Castellano y Leonés de la lengua, 2008) así como artículos y conferencias sobre estos y otros temas de comunicación y lingüística.

RESUMEN

La competencia cultural es un ingrediente fundamental en la competencia comunicativa. Dentro de lo que Sperber y Wilson denominaron *contexto* se encuentran los ingredientes fundamentales que hacen que a través de la descodificación y la inferencia se interprete un mensaje. En el contexto se encuentran las reglas de la gramática, reglas que ya han sido extraídas del mismo y que se enseñan en las aulas de ELE. Pero también debemos extraer del contexto las reglas culturales, las costumbres y

⁸² Parte de este trabajo fue presentado como ponencia en el *I Congreso Internacional en la red sobre interculturalidad y educación* (marzo, 2010)

hábitos sociales que son igualmente necesarias para interpretar un mensaje y no caer en constantes interferencias comunicativas. El problema es que esos datos, en numerosísimas ocasiones faltan. El objetivo de este trabajo es presentar la necesidad de contar con una enciclopedia intercultural y proponer y mostrar el trabajo que se estamos llevando a cabo para elaborar una encuesta que nos dé la pauta para recoger los datos para ir rellenando una enciclopedia para la comunicación intercultural sin interferencias.

ABSTRACT

Cultural competence is an essential element in communicative competence. In the field of what Sperber and Wilson called *context* it may be found the basic elements which make that a message may be interpreted through decodification and inference. Rules of grammar are found in the context, rules which have been already taken out from it and which are taught in the ELE classrooms. But also we have to take out from the context cultural rules, costumes and social habits which are equally necessary to interpret a message without falling into continuous communicative interference.

The problem is that those data, quite often are not there. The objective of this paper is to present the need of having an intercultural encyclopaedia and propose and show the work we are carrying out to work out a survey which give us the guidelines to pick up data and so be able to fill in an encyclopaedia for intercultural communication without interferences.

1. LA COMUNICACIÓN EN EL MARCO DE LA PRAGMÁTICA

En la actualidad, numerosas ciencias confluyen para descifrar los mecanismos de la comunicación humana. De la descripción de las lenguas como sistema, que ha ocupado gran parte de la investigación lingüística del siglo XX, se ha pasado al estudio de la interpretación de la lengua y el lenguaje en su entorno comunicativo. La oración pierde interés en favor del texto o el discurso. Son numerosísimas las ciencias que se han ido desglosando de otras ciencias mayores para crear campos específicos de investigación que, de cualquier manera, tiene innumerables puntos de intersección dado que, en definitiva, todas ellas tienen como referencia la comunicación humana: Pragmática, Análisis del Discurso, Lingüística, Etnografía de la Comunicación, Antropología Lingüística, Sociolingüística... Los términos engordan, cambian, envejecen, mueren, renacen de sus cenizas, se producen metamorfosis imposibles y, al final, muchas veces hablamos de los mismo pensando que hablamos de cosas diferentes. A veces, existe una especie de guerra entre las distintas disciplinas para asumir las competencias que les sirven para explicar el fenómeno comunicativo. Cada una reclama para sí aquella parte de las ciencias humanas que le es útil aunque en muchas ocasiones parece complicado disociar unas de otras porque el acto comunicativo abarca a todas en su conjunto. Pero ésa es otra historia.

Hoy en día, la PRAGMÁTICA se presenta como una ciencia humanística que nace de la conjunción de numerosas ciencias que se han ocupado del hombre y del hombre en comunicación.

Los grandes gurús de la pragmática: Grice, Leech, Lakoff, Sperber, Wilson, Brown, Lenvinson, Goffman, entre otros, han basado todos sus principios y teorías en los datos que a lo largo de los años se han ido acumulando sobre el conocimiento del hombre, han bebido de todas las ciencias que se han ido ocupando de conocer al

hombre en toda su amplitud, porque son la esencia del hombre y sus circunstancias elementos fundamentales para conocer cómo interpreta los enunciados y cómo responde ante ellos.

La pragmática es, por tanto, INTERPRETACIÓN del lenguaje en uso, y para interpretar se necesitan datos, y los datos los tengo y los aprendo, y cuando más datos tenga mejor interpreto o interpreto más, aunque no sea mejor. INTERPRETACIÓN de signos verbales y no verbales, lingüísticos y extralingüísticos, presentes o latentes, en una situación de comunicación. Muchos de estos datos son producto del aprendizaje, de la socialización a la que nos vemos sometidos a lo largo de los años, otros se encuentran en nuestro código genético y están almacenados en nuestra memoria (memoria filética) desde que se conforma el cerebro antes de nuestro nacimiento. Es herencia genética. La conjunción de ambos conforma el magma con el que se llenan las palabras, se interpretan los discursos y todos los estímulos verbales y no verbales, lingüísticos y extralingüísticos que comprenden la comunicación.

Graciela Reyes (1995) resume su concepto de la pragmática en una frase que parece más literaria que científica, pero que esconde una enorme cantidad de contenido: *Pragmática eres tú*, que viene a ser una interpretación de aquello que apuntaba el Talmud: *No vemos las cosas como son, las vemos como somos*. Cada uno filtramos los estímulos comunicativos de acuerdo con los conocimientos y las experiencias que tenemos de palabras, situaciones, de signos, de conductas, etc., de acuerdo con la enciclopedia vital que se guarda en nuestro cerebro, la que tiene cada uno, personal e intrasferible, que coincide con la de otros en algunos aspectos pero no en otros. Esta enciclopedia es la que nos permite interpretar. Pragmática eres tú, y tú eres tú y tus circunstancias, luego la pragmática son tus circunstancias y, en definitiva, tus circunstancias vienen a ser lo que Sperber y Wilson denominan CONTEXTO: tú y tus circunstancias. Ideas innatas e ideas sociales que se conjugan para inferir, para comprender la comunicación y responder al estímulo.

1.1. EL CONTEXTO

La Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986, 1994) ha marcado un hito en lo que se refiere a la descripción del proceso de comprensión e interpretación en la comunicación humana. La descripción de la comunicación como un mecanismo que presenta dos tipos de proceso (Sperber y Wilson: 1994: 219), uno basado en la codificación y la descodificación, y el otro en la ostensión y la inferencia, muestra con bastante claridad las rutinas del intercambio comunicativo. La comunicación codificada es, por supuesto, lingüística: se utilizan señales acústicas (o gráficas) para comunicar representaciones semánticas. Las representaciones semánticas recuperadas mediante la descodificación son útiles sólo como fuente de hipótesis y de evidencias para el segundo proceso de comunicación, el inferencial. La comunicación inferencial se basa en la idea de que la comunicación se realiza a través de señales que el comunicador proporciona a su interlocutor a fin de que éste pueda

inferir —esto es, interpretar implícitamente, o de acuerdo con los términos técnicos de la teoría, aplicar *un protocolo deductivo*— la información que no está codificada, y, en consecuencia, reconocer cuáles son las intenciones comunicativas del hablante (Montolío, 1998).

La inferencia se nutre de lo que Sperber y Wilson (1994: 28-29) denominan el *contexto*, un conjunto de IDEAS SOCIALES e IDEAS INNATAS que filtran la información que reciben (verbal y no verbal), la tiñen y la interpretan. El contexto viene a ser, por tanto, lo que en pragmática se denomina *saber enciclopédico*, datos que posee el ser humano como especie tras millones de años de evolución y miles de años de socialización. Esta información flota en nuestros intercambios comunicativos y permea los estímulos y respuestas, los signos, las percepciones, los comportamientos; en definitiva, empapa todo el proceso comunicativo.

El contexto de Sperber y Wilson, la fuente de la inferencia, ha sido abordado desde otras perspectivas por otros autores aunque las conclusiones que se desprenden de sus estudios son similares:

A. G. Greenwald (1968) formuló su teoría de la respuesta cognitiva, según la cual las personas comparamos la nueva información que recibimos con otras informaciones existentes que recordamos, además de con los sentimientos que hemos ligado a esos recuerdos y con nuestras experiencias biográficas.

La Programación Neurolingüística (PNL) denomina *actitudes* a ciertas representaciones mentales. Las actitudes tiñen nuestra percepción de los acontecimientos que nos rodean y determinan nuestra respuesta a los mismos. (Salcedo, 2007: 123).

George Lakoff (1996, 2004) parte de su Teoría de los Marcos Cognitivos como elemento fundamental en la interpretación de los mensajes. Los marcos son estructuras mentales que conforman nuestro modo de ver el mundo, conforman parte de nuestro saber enciclopédico social. Cuando se oye una palabra se activa en el cerebro su marco, que puede ser una imagen o bien otro tipo de conocimiento. La Teoría de los marcos explica, en parte, la interpretación que puede hacer un individuo de los mensajes que recibe, ya que cada una de las palabras que descodifica pasará por el filtro del marco correspondiente (en el marco aparece información sobre las experiencias del individuo en torno a la palabra en cuestión y el aprendizaje social de la misma, es decir, en cierto modo, el contexto). Cada individuo, de acuerdo con su experiencia y su socialización, esto es, con su cultura, interpreta los términos a los que se les adhieren significados, connotaciones y emociones diversas.

Así pues, ideas innatas e ideas sociales son ingredientes fundamentales para la interpretación de mensajes. La parte genética del contexto la constituyen signos precepciones y conductas que son universales: la incertidumbre ante ciertas situaciones, la previsibilidad, la economía cognitiva que reducen esa incertidumbre, el

gregarismo, la imagen, la necesidad de mantener esa imagen ante ciertas situaciones, ante ataques que provocan una disonancia cognitiva que hay que resolver, la sumisión, la autoridad que se deriva de ella, etc. son una parte importantísima del intercambio comunicativo que ya tratamos en su momento (Santiago Guervós, 2005). Estos ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS de la comunicación son universales.

Nos queda, pues, la parte social, el conocimiento de la información social que existe en el contexto con el fin facilitar, en la medida de lo posible, una comunicación intercultural sin interferencias. Primero, estudiamos al ser humano como especie, y, en segundo lugar, como individuo socializado, porque de las ideas que atesora depende, en gran parte, su respuesta ante los distintos estímulos comunicativos. Nos adentramos en sus costumbres, en su CULTURA, en los significados sociales de los objetos, de los olores, de los sabores. Es ahí donde la especie humana empieza a dividirse: antropológicamente es igual; socialmente es distinta, y es ahí donde pueden comenzar las interferencias comunicativas. Volvamos al *Talmud*: “No vemos las cosas tal y como son, las vemos tal y como somos”, es decir, la interpretación de los mensajes que recibimos pasa por el filtro del contexto que no es, ni más ni menos, que el filtro de nuestra propia esencia, por genética y socialización.

El mundo de la comunicación presenta hoy, básicamente, este panorama: de un lado, las diferencias de lengua y cultura conducen a la interferencia y a la incomunicación, y de otro la naturaleza humana y la globalización tienden a la comprensión, pero, en este último caso, el precio que se paga es, a todas luces, excesivo. Aquí nos interesa reconocer dónde están esas fronteras, dónde está lo que nos une y por qué y dónde está lo que nos separa para alcanzar el éxito en la comunicación, para alcanzar la comunicación global, que lejos de significar la destrucción de las culturas ha de significar la comprensión de las culturas. Esa globalización sí interesa.

Los miembros que completamos la especie humana y que hemos colonizado el mundo, desde el punto de vista de la comunicación, poseemos ciertas características que nos separan y ciertas características que nos unen, o lo que es lo mismo, empleamos ciertos MENSAJES ANTROPOLÓGICOS, es decir, universales de la comunicación, y ciertos MENSAJES SOCIALES que introducen interferencias en nuestra comunicación, ruidos que impiden el éxito comunicativo. Si desarrollamos esta hipótesis podremos conocer hasta dónde, por el simple hecho de compartir el género humano, podemos comunicarnos. Si conocemos lo que nos separa, sabremos también hasta dónde podemos comunicarnos porque sabremos dónde comienzan las interferencias en la comunicación intercultural y, por tanto, conoceremos dónde hay que implementar nuestro aprendizaje para fluir comunicativamente mejor.

Obviamente, nos separan las lenguas pero, fundamentalmente, nos separan las culturas. Si superamos el trance del aprendizaje lingüístico, si asumimos la fluidez lingüística, solo nos quedaría superar la fluidez cultural para alcanzar la COMPETENCIA COMUNICATIVA en la lengua que aprendemos.

2. EL CONCEPTO DE CULTURA

El estudio de la CULTURA como ingrediente fundamental de la comunicación, de la interpretación correcta de los mensajes en un acto comunicativo se inscribe dentro de los parámetros de la pragmática, más concretamente, de la sociopragmática. La *sociopragmática* busca desarrollar una competencia comunicativa que faculte a los aprendices a comunicarse con efectividad en el contexto cultural de la lengua extranjera.

Somos plenamente conscientes de que la pragmática (fiel heredera de la retórica) ha abrazado numerosísimas ciencias que se ocupan del hombre, entre ellas, y en el caso que nos ocupa, la antropología o la etnografía de la comunicación. Angels Oliveras (2000: 17ss) señala que a principios de los 60, D.H. Hymes (antropólogo y lingüista) propuso una nueva disciplina: LA ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN, disciplina que habría que situar, obviamente, dentro de la pragmática como elemento imprescindible del objetivo fundamental de competencia comunicativa.

“Hymes, junto con Gumperz, considera que el marco de referencia del lenguaje en relación con la cultura y con la sociedad deben compartirlo la etnografía y la comunicación, y no solo el lenguaje. La etnografía de la comunicación quiere determinar cuáles son los conocimientos que posibilitan la comunicación humana, cuáles las habilidades necesarias para actualizarlos y explicar los procesos de adquisición de estos conocimientos y habilidades:

Gumperz (1982) introduce las normas de interpretación. Éstas suponen un modo inferencial de comunicación en el que las inferencias son procesos a través de los cuales los participantes en una conversación llegan a interpretar, en el marco de un contexto, las intenciones de los otros y a partir de ahí elaborar sus respuestas. El contexto es visto como un conjunto de anécdotas memorizadas, suposiciones culturales e indicios sobre el estado emocional del hablante. Todo ello tiene un papel clave en la interpretación de un enunciado. Por ello, a grupos sociales, géneros, sexos, edades y personas diferentes les corresponden suposiciones sobre el mundo también diferentes.” (p. 17)

De este modo, como apunta Oliveras (2000), “la noción de COMPETENCIA COMUNICATIVA trasciende así su sentido de conocimiento de código lingüístico para pasar a ser entendida como la capacidad de saber qué decir a quién, cuándo y cómo decirlo y cuándo callar. El objetivo de la etnografía de la comunicación consiste en descubrir y describir las diferentes situaciones de comunicación del grupo que estudia y los diferentes tipos de actos comunicativos a través de los que los componentes del grupo en cuestión organizan sus actividades cotidianas. Se trata, en definitiva, del conocimiento de reglas psicológicas, culturales y sociales presupuestas por la comunicación”, es decir, como veremos a continuación, se trata de conocer el *contexto*, conocimiento vital para la interpretación correcta de un mensaje. Por tanto, etnografía de la comunicación y sociopragmática vienen a ser prácticamente lo mismo. Ambas funcionan como marco teórico en el que encuadrar los estudios culturales dirigidos a la consecución de la competencia comunicativa.

La importancia del conocimiento de la CULTURA de una comunidad en la comunicación, viene refrendada por las palabras del grupo CRIT (2006, p. 26-27):

“Cada cultura tiene su forma de llevar adelante una conversación, o cualquier tipo de interacción comunicativa.

Para que dos individuos puedan conversar tienen que compartir, en primer lugar, una misma lengua. Sin embargo, la ausencia de problemas gramaticales, de pronunciación o de vocabulario no garantiza en absoluto una comunicación efectiva o satisfactoria. Comunicarse consiste en algo más, mucho más, que en codificar o decodificar mensajes verbales. La prueba de ello es que en nuestra vida cotidiana, desarrollada normalmente entre individuos que hablan nuestra misma lengua materna, estamos constantemente sujetos a malos entendidos, a malas interpretaciones. El estudio integral y exhaustivo de los "otros factores" de la comunicación, lo que podemos denominar "análisis de la interacción comunicativa", se enfrenta a un amplísimo y, en principio, difuso abanico de factores, tanto formales (usos verbales, cortesía verbal, aspectos paralingüísticos, turnos de palabra, lenguaje no verbal...), como significativos (valores psicológicos, emotivos, individuales, y valores sociales, como la edad, el género o la clase social).

(...)

Resultan mucho más graves los problemas originados por diferencias en la cultura comunicativa, ya que, como veremos, presentan un grado mucho mayor de invisibilidad, de inconsciencia, que los relacionados con la cultura material y las costumbres. La cultura comunicativa se manifiesta básicamente en las formas de conversar, en las formas de interactuar. Los individuos de cada cultura, dependiendo básicamente de factores de organización social, tienen su forma característica de gestualizar, de intercambiar los turnos de palabra, de organizar las conversaciones, de dirigirse a sus interlocutores, de abordar los temas delicados, etcétera. Son precisamente de estas dimensiones comunicativas extralingüísticas (...) de las que tratan en general los estudios de comunicación intercultural.”

Efectivamente, la cultura forma parte inalienable del contexto y ocupa un porcentaje altísimo del mismo como información genética y social del individuo.

El concepto de cultura, al igual que el concepto de interculturalidad, es y ha sido definido desde distintas disciplinas de acuerdo con los objetivos de las mismas. Antropólogos, etnógrafos, sociólogos ven la cultura de distintos grupos humanos desde la perspectiva de sus propias disciplinas, estudian las características culturales de tribus, etnias, países, las describen y las clasifican.

¿Qué es, por tanto, la cultura o de qué tipo de cultura hablamos? Básicamente, coincidimos con la definición Pilar García (2004), ya que recoge lo que, a nuestro entender, son los elementos esenciales en de la interpretación social del mensaje. Baste esta larga cita para ubicarnos en el mundo en el que nos vamos a sumergir, para explicar dónde vamos a entrar y en el espacio en el que nos vamos a mover.

“La comunicación humana depende del conocimiento compartido del mundo que tienen los hablantes. Todos tenemos en común universales humanos que caracterizamos por nuestras propias culturas, haciendo que cada una de estas adquiera un valor específico y único.

(...)

El concepto de cultura se define a partir de diversas variables tales como: las características medio ambientales, climáticas y atmosféricas, el entorno paisajístico; las condiciones demográficas; los parámetros de conducta asociados con ceremonias, las festividades, las

prácticas rituales y las creencias mágico-religiosas; las convenciones sociales (puntualidad, regalos, vestidos, los tabúes relativos al comportamiento en conversaciones, etc.); el nivel de desarrollo social y tecnológico de las diversas sociedades; la familia; las relaciones entre sexos; las estructuras sociales y la relación entre sus miembros; los contactos corporales (saludos, despedidas, ofrecimientos, etc.); los hábitos diarios (comidas, transportes, compras, aficiones y ocio, horas y prácticas de trabajos); la lengua o lenguas y sus literaturas; las tradiciones; la salud y los cuidados corporales; la educación; los gestos y las expresiones faciales; la religión; la vivienda y el hogar; los mitos, los ritos, los cuentos, las creencias, las supersticiones y el humor. Todos estos parámetros crean y delimitan entornos culturales específicos.

(...)

Cada cultura establece una organización para la interacción social, con pautas compartidas para habitar y sobrevivir en las situaciones de la vida diaria (horarios, hábitos alimentarios, vestimenta, pautas y convenciones sociales, etc.) a través de las cuales organiza el mundo e interpreta socialmente los hechos que en él acontecen.

(...)

Los valores y criterios de una cultura hacen delimitar inevitablemente lo que es correcto o no, lo positivo de lo negativo y lo que es indiferente. Lo que se acepta y lo que se rechaza, y hasta lo que no se entiende y se excluye. "

En definitiva, "la cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros, cualquier papel que ellos acepten para sí mismos. " Duranti (2000)

Existen otras definiciones de cultura que se mueven, más o menos, en la misma línea. Siever (2006), por ejemplo, parte del concepto antropológico de cultura, según el cual se puede entender por "cultura" todo aquello que el foráneo debe saber o debe creer de antemano para poder desenvolverse, sin llamar la atención, en cualquier rol como un miembro más, dentro de una cultura que le es extraña. Partiendo de esta definición, sigue los estudios de Heinz Göhring (2002:117) para definir la cultura como

"...todo aquello que un individuo ha de poder saber y sentir,

1) Para que pueda juzgar en qué situaciones los nativos se comportan en sus diferentes roles como se espera de ellos (conformidad con las expectativas) y en qué situaciones se desvían de las expectativas;

2) Para que pueda comportarse según lo esperado en los roles de la sociedad objetivo a los que tiene acceso, siempre y cuando este individuo quiera y no esté dispuesto, por ejemplo, a aceptar las consecuencias de un comportamiento diferente a lo esperado.

3) También forma parte de la cultura todo aquello que el individuo ha de poder saber y sentir para que pueda percibir el mundo natural y el determinado o creado por los seres humanos como un nativo".

Esta definición de cultura pone en primer plano el comportamiento y el conocimiento del individuo, así como sus interpretaciones cognitivas y emocionales. En un sentido general, se puede afirmar que la cultura es un sistema de orientación universal, que, sin embargo, es muy típico de una determinada sociedad o grupo (Thomas, 1993: 380).

3. CULTURA E INTERCULTURA

Los términos intercultural, interculturalidad o interculturalismo ocupan cada vez más espacio en distintas publicaciones sobre antropología, etnografía, pragmática, política, educación, enseñanza de lenguas... La cuestión es que dichos términos no siempre hacen referencia a la misma realidad, no siempre tienen el mismo contenido ni el mismo uso, entre otras cosas, porque una misma realidad enfocada desde disciplinas distintas se describe con una terminología diferente. Del mismo modo, llama la atención el hecho de que “en el ámbito anglosajón son sobre todo las disciplinas antropológicas, mientras que en el ámbito europeo son los lingüistas” quienes se ocupan de la comunicación intercultural (Loenhoff, 1992 : 9) Holger Siever (2009). Cada uno de los grupos de personas mencionados trabaja con los conceptos y modelos teóricos de su propia disciplina. Por este motivo, en la investigación sobre interculturalidad pueden encontrarse conceptualizaciones antropológico-culturales, sociológicas, psicológicas, lingüísticas y sobre todo conceptualizaciones basadas en las teorías cotidianas y no sujetas a reflexión.

El hecho es que, como en tantas otras ocasiones, tenemos que empezar perfilando el concepto de interculturalidad que vamos a manejar, de qué interculturalidad vamos a hablar y de qué interculturalidad no vamos a hablar.

Uno de los contenidos más empleados del término *intercultural* se mueve en el ámbito de la enseñanza primaria y la enseñanza media. Del Olmo (2000: 65), por ejemplo, apunta que “el proyecto intercultural tiene tres objetivos fundamentales:

- Enseñar a aceptar las diferencias culturales en plano de igualdad
- Enseñar a enriquecerse con la aceptación de esas diferencias
- Enseñar a solucionar las incompatibilidades que puedan surgir entre ellas”.

Las incompatibilidades que señala Del Olmo (2000: 67) son del tipo de “¿Qué va a pasar cuándo nuestros Derechos Humanos sean incompatibles con algunas prácticas religiosas o culturales de otros pueblos?”

La interculturalidad en la que se mueve la enseñanza de lenguas debe ir por delante de este tipo de apreciaciones, es decir, para poder contestar a esa pregunta o para poder modificar o consensuar o respetar los criterios culturales de esos pueblos, previamente hemos de poder comunicarnos con ellos, y para eso primero debemos conocer su cultura, y desde su cultura, desde sus rutinas, desde su comportamiento comunicativo y sus parámetros culturales intentar modificar esa conducta y llegar a un acuerdo. Y si no se llega al acuerdo, la comunicación intercultural habrá existido aunque las diferencias culturales no se hayan allanado. No se trata, en este caso, de reflexionar sobre aceptar la cultura de los otros y a los otros. No se trata de superar el etnocentrismo, de concienciar sobre los otros, contra el racismo y la xenofobia, de sensibilizar para lo diferente, de tolerancia y comprensión. Por el contrario, partimos de la superación del etnocentrismo, la comprensión y la concienciación de lo

diferente; partimos de un individuo que acepta lo diferente y quiere comunicarse, sin interferencias, con un individuo de su propia especie. La interculturalidad así entendida es un esfuerzo por la comunicación entre culturas diferentes para integrarse, recíprocamente, en la cultura del otro. La interculturalidad en el ámbito de la enseñanza de lenguas es la capacidad de moverse entre las culturas, comunicarse entre las culturas por el conocimiento de las mismas.

Así pues, el objetivo fundamental es facilitar la comunicación intercultural para aquel que ya es consciente de la necesidad de conocer la cultura de su interlocutor para poder comunicarse con fluidez. Esta fluidez cultural en la comunicación se consigue, en gran parte, aplicando un principio de empatía elemental, esto es, ponerse en lugar del interlocutor y sumergirse en su cultura. Saber cómo vive, de qué habla y, sobre todo, qué le agrada y qué le ofende es fundamental para una comunicación fluida.

Hay que ser conscientes del hecho de la comunicación, hay de ver cómo somos desde el punto de vista comunicativo, qué nos une y qué nos separa. Hay que facilitar al lector DATOS para poder codificar mensajes que su interlocutor pueda interpretar correctamente desde los parámetros de su propia cultura, que permitan una comunicación con la menor cantidad de interferencias posible y que preserve la imagen de cada uno de los interlocutores en el intercambio comunicativo. A ser posible, no solo debe preservarla, sino tener capacidad comunicativa para cuidar la suya y la del otro en un contexto cultural variado. Así de fácil, y así de difícil. Ese debe ser el objetivo de la interculturalidad, en definitiva, comunicación global.

La cuestión es cómo se puede llevar cabo un trabajo de tal envergadura, cómo puede gestionarse porque envergadura, obviamente, tiene. Es un proyecto enormemente ambicioso. Se trata de crear una enciclopedia para la comunicación intercultural. Somos plenamente conscientes de que crear dicha enciclopedia de un modo exhaustivo es una labor ciclópea, casi imposible, pero también es cierto que pueden realizarse estudios parciales hasta ir completando, con el paso de los años, un mapa lo más amplio posible. Para ello, es necesario partir de una encuesta de costumbres y hábitos sociales cuya base puede encontrarse en las recomendaciones del Marco de Referencia (2002: 97-98):

1. La vida diaria; por ejemplo:

- Comida y bebida, horas de comidas, modales en la mesa.
- Días festivos.
- Horas y prácticas de trabajo.
- Actividades de ocio (aficiones, deportes, hábitos de lectura, medios de comunicación).

2. Las condiciones de vida; por ejemplo:

- Niveles de vida (con variaciones regionales, sociales y culturales).

- Condiciones de la vivienda.
- Medidas y acuerdos de asistencia social.

3. Las relaciones personales, (incluyendo relaciones de poder y solidaridad); por ejemplo:

- Estructura social y las relaciones entre sus miembros.
- Relaciones entre sexos.
- Estructuras y relaciones familiares.
- Relaciones entre generaciones.
- Relaciones en situaciones de trabajo.
- Relaciones con la autoridad, con la Administración...
- Relaciones de raza y comunidad.
- Relaciones entre grupos políticos y religiosos.

4. Los valores, las creencias y las actitudes respecto a factores como los siguientes:

- Clase social.
- Grupos profesionales (académicos, empresariales, de servicios públicos, de trabajadores cualificados y manuales).
- Riqueza (ingresos y herencia).
- Culturas regionales.
- Seguridad.
- Instituciones.
- Tradición y cambio social.
- Historia; sobre todo, personajes y acontecimientos representativos.
- Minorías (étnicas y religiosas).
- Identidad nacional.
- Países, estados y pueblos extranjeros.
- Política.
- Artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares).
- Religión.
- Humor.

5. El lenguaje corporal. El conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento forma parte de la competencia sociocultural del usuario o alumno.

6. Las convenciones sociales (por ejemplo, respecto a ofrecer y recibir hospitalidad), entre las que destacan las siguientes:

- Puntualidad.
- Regalos.
- Vestidos.
- Aperitivos, bebidas, comidas.
- Convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones.

- Duración de la estancia.
- Despedida.

7. El comportamiento ritual en áreas como las siguientes:

- Ceremonias y prácticas religiosas.
- Nacimiento, matrimonio y muerte.
- Comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas.
- Celebraciones, festividades, bailes, discotecas, etc.

A partir de aquí, ir completando, quitando y poniendo para buscar el documento idóneo para recoger los datos más útiles para la comunicación.

Se trata, en definitiva, de sumar. Su utilidad es indudable, para la enseñanza de lengua en particular pero también para la comunicación en general. No hace mucho aparecía en un periódico de ámbito nacional (El País, 15/08/2010) cierta información sobre una *Guía de estereotipos* con la que el Reino Unido adoctrina sobre el trato a los turistas según su nacionalidad con vistas a los Juegos Olímpicos de 2012:

Los españoles gritan y gesticulan al hablar, pero eso no es señal de arrogancia. No le guiñes el ojo a un turista de Hong Kong. Evita el contacto físico si viene de la India (...) ¿Quién no ha visto sonreír a un turista japonés? Pero eso no significa necesariamente que el buen hombre esté feliz. "Los japoneses tienden a sonreír cuando están furiosos, avergonzados, tristes o decepcionados". Además, les puede parecer de mala educación que te dirijas a ellos con las manos en los bolsillos, que les mires a los ojos o que te suenes la nariz (...) A un árabe le molesta que le digan lo que tiene que hacer y le encanta que les demuestren un cierto conocimiento de su cultura: nunca le preguntes si quiere bacón con los huevos del desayuno ni le sirvas vino aunque esté incluido en el menú (...) No le llames americano a un canadiense ni le des las gracias a un chino cuando te haga un cumplido: hay que demostrar humildad. "Los chinos son famosos por comunicarse diciendo las cosas sin decirlas. Tendrás que aprender a leer entre líneas. Usa solo blanco y negro en las presentaciones gráficas porque los colores tienen significados importantes en la cultura china", dice el texto (...) Los españoles, añade la guía, disfrutan comiendo y fuman como carreteros pero beben menos de lo que se podría esperar de un país que produce tanto vino...

Aunque sea simple, aunque sea tópico, es ya un esfuerzo hacia la comunicación intercultural. Los datos que obtengamos, sean cuales sean las variables con las que vamos a trabajar, siempre serán para sumar y, obviamente, el trabajo puede ser más científico que el que apunta el periódico. Por ejemplo, con una sola encuesta realizada a un informante de India podemos obtener datos como:

EN LA MESA. *En mi pueblo preferimos comer en el suelo y comemos con la mano.*

SALUDOS Y PRESENTACIONES. *Saludamos a los mayores diciendo Namasté o tocando sus pies (normalmente de los padres, los abuelos, los tíos etc.) como una muestra de respeto y después, los mayores, a su vez, bendicen tocándonos la cabeza con la palma de su mano.)*

CITAS. *Los indios no somos muy puntuales (siempre hay excepciones) así que cuando uno llega tarde es normal que diga que estaba atrapado en el atasco.*

REGALOS. *Cuando recibimos regalos decimos que no hacía falta y después damos gracias. No lo abrimos en ese momento.*

BODAS: *La India es todavía muy tradicional así que aún existen allí los matrimonios arreglados donde los padres buscan la mujer para su hijo. Cada vez hay matrimonios de amor pero a los padres tradicionales esto no les gusta.*

FUNERAL. *Cuando fallece una persona, los familiares avisan a los demás familiares y a amigos. Ellos se visten de ropa blanca o clara y llegan a la casa del muerto. Después, le llevan al muerto a un crematorio y se le quema después de que el sacerdote haya hecho unos rituales.*

CONDUCTAS DE MALA EDUCACIÓN: *Eructar no es mala educación pero eso no significa que uno siga eructando y molestando a otros. A veces para mostrar que la comida estaba buenísima se eructa pero no todos lo hacen. No ceder el lugar a un anciano es mala educación, escupir no porque a veces hay mucho polvo en el aire, estirarse no se considera mala educación; estornudar no se considera mala educación si el que estornuda tapa su boca con la mano al estornudar, descalzarse es normal en la casa de los amigos o parientes.*

CONDUCTAS DE BUENA EDUCACIÓN. *Ceder el asiento, si uno no rechaza a la primera un ofrecimiento eso se considera una muestra de mala educación. En el ascensor no se saluda.*

EL TABACO Y EL ALCOHOL COMO FUNCIÓN SOCIAL. *El tabaco y el alcohol se ven mal en la sociedad. El que saca pregunta si puede fumar. Entre los conocidos es normal invitar.*

PAREJA. *Parejas de hecho está muy mal visto; los solteros después de 35 años son mal vistos. Es peor para las mujeres. Gays: me imagino que habrá muy pocos gays; divorcio está mal visto en la clase baja y clase media. En la clase alta es algo normal.*

Con el conocimiento de estos datos, seguro que evitaremos un buen número de interferencias comunicativas y colaboraremos para una comunicación intercultural sin interferencias.

En la actualidad estamos trabajando en ello y pronto esperamos empezar a aportar datos para una enciclopedia intercultural para la comunicación global.

BIBLIOGRAFÍA

ACTAS DE LAS VI JORNADAS INTERNACIONALES TANDEM (2000): Madrid, Edinumen.

ADLER, P.S., (1987): "Culture Shock and Cross-Cultural Learning Experience", en Luce, Louise F. Y Elise C. Smith (eds.), *Towards internationalism: Reading un Cross-Cultural communication*, Cambridge, Newbury House Publications.

AGUADO, M.T. (1991): "La educación intercultural: concepto, paradigmas, realizaciones", en M.C. JIMÉNEZ FERNÁNDEZ (Coord.). *Lecturas de Pedagogía Diferencial*, Madrid, Dykinson: 87: 174

ÁLVAREZ DE ARCAYA AJURIA, Helena: *La comunicación no verbal. Interrelaciones entre las expresiones faciales innatas y las aprendidas*:
<http://www.ugr.es/~pwlac>

ÁLVAREZ, Alfredo I. (2005): *Hablar en español. La cortesía verbal, la pronunciación del español estándar, las formas de expresión oral*. Madrid: Ediciones Nobel / Cajaastur / Ediuno. Ediciones de la Universidad de Oviedo.

ARNOLD, J. (2000): *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

BENNETT, M. (1998): *Basic Concepts of Intercultural Communication*. Yarmouth: Intercultural Press, Inc.

BESALÚ C, X. (2002): *Diversidad cultural y educación*, Madrid, Síntesis.

BLAS ARROYO, José Luis (2005): *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.

BRISLIN, R. (1986) *Cross Cultural Encounters in Face-to-Face Interactions*, New York: Pergamon Press.

BYRAM, M. (1997): *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Multilingual Matters.

BYRAM, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

CAÑAS CAMPO A. L. (2005): *Aspectos interculturales en la enseñanza de español segunda lengua / lengua extranjera: propuesta didáctica*. Memoria de Master. UNED.
<http://www.hokuriku-u.ac.jp/a-canas/aiele.pdf>

CARLSON, S. B. (1988), "Cultural differences in Writing and Reasoning Skills". En A.C. Purves (ed.): *Writing Across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, California: Sage Publications.

CASTRO, M^a D. Y PUEYO, S. (2003): "El aula, mosaico de culturas", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera*, *Carabela*, núm. 54. Madrid: SGEL: 51-71.

CHAMORRO GUERRERO, Ma. D. y otros (2006): "Malentendidos culturales", en *El ventilador*. Barcelona: Difusión, p. 102.

COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT: Strasbourg: Council of Europe, 2001. Traducción en español realizada por la Dirección Académica del Instituto Cervantes y publicada de acuerdo con el Consejo de Europa: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Madrid, 2002.

COULMAS, F. (Comp.) (1997): *Handbook of sociolinguistics*. Oxford : Blackwell.

FUNKE, P. (Comp.). (1989). *Understanding the USA. A cross-cultural perspective*. Tübingen: Narr.

GÖHRING, H. (2002). *Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprachund Kulturmittler*. Tübingen: Stauffenburg.

DAVIS, F. (2000): *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.

DENYER, M. (2001): *Entrecruzar culturas. Guía didáctica*. Deboeck&Duculot University. Monograph Series on Language and Linguistics, 9:167-173.

GARCÍA CANCLINI, Néstor (2004): "Escenas sin territorio: cultura de los migrantes e identidades en transición", en Arce V. José Manuel (ed.) (2004): *Decadencia y auge de las identidades*. México: Plaza y Valdés, pp. 191-209.

GARCÍA GARCÍA, Pilar (2004): *La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas*, en redELE, núm. 0, marzo.
<http://www.educacion.es/redele/revista/garcia.shtml>

GARCÍA-VIÑÓ M y MASSÓ A. (2006): *Propuestas para desarrollar la consciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera*, en redELE, núm. 7, junio.
<http://www.educacion.mec.es/redele/revista7/monicagarcia.pdf>

GOODENOUGH, W. (1964): "Cultural anthropology and linguistics". En D. Hymes (Comp.) *Language in culture and society: A reader in linguistics and anthropology* (pp. 36-39). Nueva York: Harper & Row.

GOODY, Jack (2001): *La familia europea*. Barcelona: Crítica.

GRAÑERAS PASTRANA, M. (2003): "La investigación institucional en España sobre Educación Intercultural", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera*, Carabela, num. 54. Madrid: SGEL:105- 127.

GUDYKUNST, W. B. (ed.) (2005): *Theorizing about Intercultural Communication*. Thousand Oaks, California.

GUIX, X. (2004): *Ni me explico, ni me entiendes. Los laberintos de la comunicación*. Barcelona. Granica.

HARRIS, M. (1981): *Introducción a la antropología general*. Madrid, Alianza Editorial.

HOFSTEDE, G. (1991): *Cultures and Organizations. Software of the mind*, London, Mc Graw-Hill.

IGLESIAS CASAL, I. (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua/ lengua extranjera*, Carabela, num. 54. Madrid: SGEL: 5-29.

INTERCULTURALIDAD, Cuadernos de didáctica ELE, *Forma*, núm. 4, (2002). Madrid: SGEL

LAMO DE ESPINOZA, L (ed.) (1995): "Fronteras culturales", en *Culturas, estados, ciudadanos, Una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza Editorial, pp. 13-80.

MARTÍNEZ PASAMAR, Concepción (2004): "Introducción: El español", en Romero, Ma. Victoria: *Lengua española y comunicación*. Madrid: Ariel Comunicación.

MEAD, R., (1994), *International Management: Cross-Cultural Dimensions*, Cambridge, Blackwell Publisher.

MUÑOZ SEDANO, Antonio: *Enfoques y modelos de educación multicultural e intercultural*
<http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/sedano.pdf>

NEUNER, G. (1997), "The Rol of Sociocultural competence in Foreign Language Teaching", *Sociocultural Competence in Language Learning and Teaching*. Estrasburgo, Council of Europe Publishing: 47-96.

OBERG K. (1960): *Cultural shock: Adjustment to New Cultural Environments. Practical Anthropology*, 7, p. 177-182.

OLIVERAS VILASECA, A. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Serie Master E/LE Universidad de Barcelona, Madrid: Edinumen.

OLIVERAS VILASECA, A. (2005): "La competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: el análisis de malentendidos culturales en el aula de ELE" en *Mosaico* n.º16, pp. 24-26.

POSTIGO OLSSON, Pablo (2009): *Procedencia cultural del profesor e interacción en el aula de L2. Un estudio comparativo de dos casos en los ámbitos de E/LE y A/LE*. Memoria de Máster. Universidad de Barcelona

POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal*, Madrid: Istmo.

RABE M. (1997) *Culture shock! A practical guide. Living ad working abroad*. Graphic Arts Center Publishing Company. Portland.

RAGA GIMENO; FARREL KANE; NAVARRO FERRANDO y otros (2006): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen (Serie Recursos; col. Español Lengua Extranjera, núm. 7).

RODRIGO ALSINA, M. (1999): *La Comunicación Intercultural*. Barcelona, Anthropos Editorial.

ROMERO, Victoria (Coord.) (2002): *Lengua española y comunicación*. Madrid: Ariel.

SAVATER, Fernando (2000): "La cultura de la hospitalidad".
<http://dia.nul.usb.ve/paginas/admision/preins/examen2003/Web%20EA-NUL%202003.htm>

SERCU, L. et alii (2005): *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation*, Clevedon, Multilingual Matters.

SHADID, W. (1998): *Grondslagen van interculturele communicatie: studieveld en werkterrein*, Houten/Diegem, Boon, Stafleu Van Loghum.

SIEVER, Holger (2006): "Comunicación intercultural y sociolingüística", en *Núcleo*, Volumen 18, N° 23, pp. 83-104. ISSN 0798-9784

SOLER ESPIAUBA, Dolores (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.

THOMAS, A. (1993). *Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns*. En A. Thomas (Comp.), *Kulturvergleichende Psychologie – Eine Einführung* (pp. 377-424). Göttingen: Hogrefe.

TROSBORG, Anna (2010), *Pragmatics across languages and cultures*. de Gruyter).

VAN HOOFT, A. et alii (2002): "La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas. ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la conciencia intercultural?" en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Universidad de Murcia: Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE, 52-77.

VÁZQUEZ, Laura: "Llegada a una nueva cultura: el choque cultural, los malentendidos, los estereotipos y los tópicos", en *Elenet*.
http://elenet.org/revista/espanol/lengualextranjera/revista3/llegada_a_una_nueva_cultura.asp

VERLUYTEN, P. (2000): *Intercultural Communication in Business and Organisations. An Introduction*, Leuven, Acco

VIVAS MÁRQUEZ, J. (2006): *El enfoque intercultural en la enseñanza de ELE y su aplicación en el aula*. Memoria de máster (Universidad de Salamanca).

VIVERO, F.R (1978): *Cultural Anthropology Handbook: a Basic Introduction*, Nueva

VV.AA. (2001): *Tareas y proyectos en clase*, v. 3 de la serie Recursos, Español Lengua Extranjera. Madrid: Edinumen.

ZALDÍVAR, Gabriel (2007): "Cultura y continuidad creadora", en *Letras Libres*. México: septiembre.

ZAMORA, Sergio (2002): "El desarrollo y expansión de la lengua española", en *La Lengua Española*.
<http://szamora.freeservers.com/desarrol.htm>